

FANGO
de María Irene Fornés
Traducción, versión, dirección y puesta en escena
Alberto Sarraín

Libreto para el operador de luces
Akuara Teatro
Otoño de 2013

0. Llegada del público a la sala: Hacer una selección de todos los temas que se usan en la obra de una duración de 30 minutos.
1. Escena 1 (Principio): Tristán e Isolda. Entra antes que la luz se va con el disparo de Lino. **DISCO 1 TRACK 3**
2. Final escena 1 y principio escena 2: Nabuco Obertura. Comienza con la salida de Mar y se queda hasta que ella regresa, se quita los zapatos y le habla a Lino.
MAR. Estuve por la clínica, Lino. Y les conté lo que te pasaba. **DISCO 1 TRACK 1 comienza a los 2:30 segundos.**
3. Final escena 2 y principio escena 3: Nabuco Obertura.
MAR. A mí también me hubiera gustado poder leértelo. Entra la música. (*Llamando*) Entra Hernán. (*Hernán entra.*) Sale la música. Aquí tenemos a Hernán, Lino. Él va a leer para que sepas lo que dice el folleto. **DISCO 1 TRACK 1 comienza a los 2:30 segundos.**
4. Final escena 3 y principio escena 4: Nabuco Obertura.
MAR. Entonces quédate un rato, que todavía no la he puesto a la candela.
HERNÁN Está bien. Me quedo. Gracias. Entra la música. **DISCO 1 TRACK 1 comienza a los 2:30 segundos.**
- HERNÁN** Muy pronto, todo será usado solamente una vez. Usaremos las cosas una sola vez. Tendremos que hacer eso porque nuestro tiempo será el más preciado tesoro y no podremos perderlo cuidando las cosas, lavándolas, remendándolas o reparándolas. Usaremos un carro hasta que se rompa, entonces lo botaremos. Lo mismo pasará con un radio, cualquier tipo de máquina o aparato. Serán descartados inmediatamente que tengan el primer problema. Entonces haremos una llamada por teléfono y nos traerán inmediatamente uno nuevo. Musica Fade Out Ya vemos esos lugares donde sirven en platos y vasos de cartón y usan toallas de papel. De esta manera, no desperdiciaremos nuestro y podremos decidir en qué cosa verdaderamente útil lo usamos. Música termina.
5. Final de escena 4, principio de escena 5:
MAR. Sí. La sentí. (*Lo vuelve a besar*) La sentí. Te quiero aquí.
HERNÁN ¿Aquí?
MAR. Te quiero aquí, conmigo.
HERNÁN ¿Viviendo aquí?
MAR. Si tú quieres. When I fall in love, Miles David. **DISCO 2 TRACK 2**
Se queda hasta que entra Lino con la maleta, la música va saliendo en Fade.

6. Final de escena 5:

MAR. Ponla en el suelo. (*Lino no se mueve. Ella continúa planchando*) Ponla en el suelo, Lino. (*No se mueve*) Hernán se va a quedar aquí con nosotros. Va a vivir aquí con nosotros. Aprovechate, puedes aprender muchas cosas de Hernán. Si quieres él te podría enseñar a leer. Pon la caja en el suelo, niño. Yo después la llevo para el cuarto. Hablando del cuarto: Hernán va a dormir en el cuarto. Es que tiene mala la columna y necesita dormir en una cama. Tú puedes, perfectamente, dormir aquí. Busca papeles por allá afuera y acomódalos en el piso. Usa esta sábana. (*Toma la maleta de manos de Lino y sale.* **Mahler Quinta Sinfonía. Adagietto. DISCO 1 TRACK 7** *Lino está consternado. Se quita los pantalones y se envuelve en la sábana. Se pasea por la escena tocando las cosas de Mar. Se sienta en una silla y llora. Reposa la cabeza sobre la mesa y se congela.* **Fade out, cuando Lino se duerme antes de que entre Mar.**

7. Escena 7, principio. Mar entra y le tira los pantalones que Lino dejó en el suelo. Lino le tira la sábana y se pone los pantalones. Mar prepara la mesa. Cuando ha terminado toda la preparación, Mar y Lino se paran delante de sus respectivas sillas. **Ave Verum Corpus Mozart. La música se detiene cada vez que Mar habla y regresa cuando Hernán se levanta y le dá las manos o comienza un nuevo ofrecimiento sentado.** **DISCO 1 TRACK 9**

8. Escena 8, principio. Mar despide a Hernán en la puerta y regresa a la mesa, bota a Lino de su silla. **Entra la música F Mozart – K581, Clarinet Quintet in A Major.** **La música se va de pronto, cuando Lino golpea sobre la mesa.**

9. Escena 8, mitad.

MAR. El pez estrella no un pez, es un animal. **Lino se sienta en la butaca de Hernán.** Le dicen pez porque vive en el mar. El pez estrella no puede vivir fuera del agua. El pez estrella se alimenta de animales viejos y muertos, contribuye así a mantener limpia el agua. Tiene cinco brazos como una estrella. Es por eso que también le llaman estrella de mar. **Entra la música de “Una furtiva lágrima de “El elixir de amor” de Donizetti, cantada por Rolando Villazón. En la introducción Mar sigue leyendo, pero cuando entra la voz del tenor, la voz de ella se va como si Lino solo pudiera oír la música.** **DISCO 1 TRACK 6.** Cada uno de los brazos de la estrella tiene un ojo en la punta. Estos ojos no miran como los nuestros. El ojo de la estrella de mar no puede ver. Pero puede avisar si es de día o de noche. Si una estrella de mar pierde un brazo, le vuelve a crecer uno nuevo. Esto le toma aproximadamente

un año. Una estrella de mar puede vivir entre cinco o diez años y quizá más, nadie sabe a ciencia cierta. Lino la besa, Mar le da una fuerte bofetada. La música cesa. Se congelan. Lino huye entra Hernán

10. Escena 9 final.

(Hernán camina por detrás de Mar y le tapa los ojos. Saca un pequeño paquete de su bolsillo y lo pone en las manos.)

MAR. ¿Qué es? *(Hernán le quita las manos de los ojos. Mar coge el paquete y lo desenvuelve. Hernán sale.)* Un creyón de labios... Un espejito... Fade in Rachmaninoff Rhapsody on a Theme by Paganini (Somewhere in Time) (Ella toma el espejo y se pone el creyón en los labios. Hace boquitas. (Se congela. Se levanta camina hacia proscenio cuando está de espalda al público comienza a desnudarse y sale mientras arrastra el vestido. La música se va yendo en fade mientras ella sale) DISCO 1 TRACK 10

Escena 10 Comienza con Nabuco Obertura. Entra Hernán. La música termina cuando Lino habla, ya sentado en la mesa. Escena 10 final. Los tres actores están parados en proscenio, a un conteo de tres suena Nabuco Obertura. Y queda hasta que entra Mar y habla. Esta es la secuencia. DISCO 1 TRACK 1 comienza a los 2:30 segundos.

Lino saca un pomo de píldoras, se sienta y las riega encima de la mesa Mar entra Lino no la ve. Lino pone una píldora en su boca y después la escupe. Mar se acerca y recoge la píldora.

MAR. ¿Qué cosa es esto?

Escena 11. Al final. Cuando Hernán sale y Lino tira su butaca, Nabuco Obertura suena. DISCO 1 TRACK 1 comienza a los 2:30 segundos.

Lino y Mar salen. Cambio de luces. Entra Lino dando una vuelta. Cuando entra Mar la música se va en fade.

Escena 12. Mar entra con Hernán en silla de ruedas y cuando dice: Nosotros. Comienza la música de nuevo. DISCO 1 TRACK 1 comienza a los 2:30 segundos. Se queda de fondo hasta que Hernán tira el plato al suelo.

Escena 13.

HERNÁN. Sí, ya comí.

MAR. Y si comió, ¿por qué pinga no me lo dices? *(Se adelanta hasta la salida)*

LINO. Lo voy a matar.

MAR. Y a mí qué, mávalo. Entra música. Disco 1 trac 8

La música se va cuando Lino pone el hacha en la mesa.

Escena 14. No hay música

Escena 15:

Escena 15

Lino sale. Mar pone el libro en la repisa y comienza a preparar el baño. Hernán está sentado. Tiene la mano metida dentro del pañal. Se masturba. Entra música. Disco 1 trac 8

HERNÁN. Mar, yo a pesar de todo lo que me ha pasado, siento deseos. Es que yo siempre he sido muy sexual. Y mi sexualidad quedó intacta a pesar de tantos problemas. Mar, síngame por favor. (*Mar no responde, Hernán continúa masturbándose*) Tú eres mi mujer. Y yo necesito una mujer. Entiéndeme, siento los mismos deseos de hembra, las mismas necesidades de macho. Nada ha cambiado. (*Hernán se apoya en la mesa comienza a pararse*) Mi amor, no he parado ni un segundo de desearte. Mira, la tengo como un hierro, puedo perfectamente templarte, satisfacerte, volverte loca como siempre te has vuelto con esta mandarina. (*Apoyándose en la mesa se va desplazando hacia Mar*) Mira esto, soy una potencia. Tú sabes lo contenta que te vas a poner con esto adentro. Bésame, Mar. (*La agarra por una muñeca*) Dime si todavía me quieres. Bésame, anda. Déjame sentirte cerca de mí. No te creas que un paralítico no tiene sentimientos. Como ves, esto que tengo entre las piernas no está paralítico. Mira, se me quiere partir de lo dura que la tengo. (*Le pone el brazo alrededor de la cintura*) Mar, yo te amo. (*La aprieta duro y comienza a restregar sus genitales contra ella*) Me vengo... (*Comienza bajar hacia el piso*) Me vengo... Me vengo... Me vengo... Me vengo... (*Colapsa. Ella cae en una silla, pero se levanta de pronto y se recuesta en la mesa*)

La música se va con los gritos de Mar.

Escena 17.

Lino entra corriendo. Toma el rifle. Entra música. Disco 1 trac 8

Hernán emite sonidos incoherentes. Lino sale corriendo.

LINO. ¡Mar...! ¡Párate...! ¡Párate, Mar!

HERNÁN. ¡Mar...!

LINO. (*Afuera*) ¡Párate, Mar!

HERNÁN. ¡Mar...!

LINO. ¡Mar...! ¡Mar...! ¡Mar...!

Se escucha un disparo. Después silencio. Otro disparo.

HERNÁN. (*En un largo quejido*) ¡Mar...!

Lino entra cargando a Mar empapada en sangre e inconsciente. Lino se vira hacia Hernán.

LINO. Ella no se va, Hernán.

Henry deja escapar un gemido. Lino pone a Mar sobre la mesa. Mar comienza a moverse.

MAR. Como una estrella de mar. Lino, me estoy muriendo.
Mar colapsa. Lino solloza. Henry suelta un quejido y llora. La música cesa.

Mar muerta. Hernán y Lino salen. Entra Disco 2 track 1 y queda hasta el saludo.